

20 February 2023
Russian
Original: French

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2023 года

Нью-Йорк, 1–5 мая 2023 года

Пункт 3 предварительной повестки дня*

Доклады Председателя и Секретариата

На пути к более эффективной интеграции в Организации Объединенных Наций

Доклад Председателя**

Главной целью реорганизации Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в 2017 году было усиление ее интеграции с учреждениями Организации Объединенных Наций, в частности с Экономическим и Социальным Советом, и укрепление ее связей с другими вспомогательными органами Совета, такими как Комитет экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией.

Этот подход, пользующийся поддержкой Совета, о чем он неоднократно заявлял с тех пор, был избран с целью воздать дань уважения самим устоям Группы экспертов и выразить простую благодарность Секретариату Организации Объединенных Наций за поддержку, которую он оказывает нашей работе. Этот подход также отвечает интересам Группы экспертов, которая занимается в высшей степени политическим вопросом, что явствует из самих истоков ее создания, однако делает это, как ни парадоксально, на фоне относительного безразличия со стороны некоторых делегаций, которых следует побуждать проявлять интерес к ее работе, постоянно напоминая им о том, что поставлено на карту.

В течение шести лет этот подход оставался краеугольным принципом деятельности новой Группы экспертов; он уже воплотился в конкретные действия, и это должно продолжаться по многим направлениям.

* GEGN.2/2023/1.

** Документ подготовлен Председателем Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям Пьером Жайаром.



I. Достигнутый за шесть лет прогресс

A. Руководство Группой экспертов

1. Реорганизация Группы экспертов

Прежде всего я должен отметить импульс к развитию этого подхода, заданный Биллом Уоттом (Австралия) на протяжении всего срока его пребывания на посту Председателя (2012–2019 годы), в ходе которого он использовал опыт работы с Группой экспертов, полученный еще в 1987 году. Очевидно, что его председательствование способствовало успешной реорганизации Группы экспертов в 2017 году¹ и принятию ее правил процедуры в 2018 году².

2. Обновление состава Бюро

Г-ну Уотту было также известно, что ему придется уйти в отставку в 2019 году, и я глубоко признателен ему за доверие, которое он оказал мне в тот момент, предложив стать его преемником, а вам — за вашу готовность принять это предложение. Бюро, которое таким образом обрело новую силу и получило преемственность, прилагало добросовестные усилия для продвижения вперед в указанном г-ном Уоттом направлении, с которым мы искренне согласны. Состав Группы экспертов на периоды 2017–2019 и 2019–2023 годов представлен в таблице ниже.

	<i>2017–2019 годы</i>	<i>2019–2023 годы</i>
Председатель	Билл Уотт (Австралия)	Пьер Жайар (Франция)
Заместители Председателя	Наима Фриха (Тунис) Хасануддин Абидин (Индонезия)	Хасануддин Абидин (Индонезия), затем Сьюзан Бёртлз (Австралия) Сон Чжэ Чу (Республика Корея)
Докладчики	Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки) Сон Чжэ Чу (Республика Корея)	Трент Палмер (Соединенные Штаты Америки) Уэнди Шо (Новая Зеландия)

Я хотел бы сердечно поблагодарить членов Бюро за их незаурядную приверженность работе Группы экспертов, а коллектив Секретариата Организации Объединенных Наций — за его постоянную и в полной мере профессиональную поддержку.

B. Институциональная интеграция в рамках Экономического и Социального Совета

1. Экономический и Социальный Совет

В соответствии с новым статусом Группы экспертов ее Бюро начиная с 2020 года предлагалось принять участие в работе нескольких форумов Совета, включая политический форум высокого уровня по устойчивому развитию и различные встречи, организованные Советом в сотрудничестве с его тридцатью вспомогательными организациями. На каждом из этих мероприятий

¹ Резолюция Экономического и Социального Совета [2018/2](#), пункты 5 и 6.

² Решение Экономического и Социального Совета 2018/264, приложение I.

представитель Группы экспертов пользовался возможностью для того, чтобы объяснить и продемонстрировать, как стандартизация географических названий может способствовать достижению более масштабных целей Организации Объединенных Наций, в интересах повышения осведомленности широкого круга участников о ценности работы Группы.

Совет также поручил всем своим вспомогательным органам пройти ревизию, которая была проведена в 2022 году; в ходе этой ревизии было отмечено и одобрено более предметное сотрудничество, которое уже было налажено с Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией.

2. Комитет экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией

Это сотрудничество с Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией, который является еще одним вспомогательным органом Экономического и Социального Совета, действительно получило подтверждение и одобрение.

Два руководителя рабочих групп Группы экспертов приняли участие в работе, в результате которой Комитет экспертов принял в 2019 году глобальную систему геопространственных статистических данных³, в которую в качестве одной из 14 важнейших тем, связанных с геопространственными данными, включены географические названия. С тех пор Комитет экспертов разрабатывает комплексную систему геопространственной информации⁴, в которой национальным географическим институтам предлагается вовлекать в свои процессы национальные органы, занимающиеся географическими названиями.

В 2022 году наше Бюро предложило Комитету экспертов сотрудничать в целях выявления и распространения передового опыта в этой области. Идея этого совместного проекта была очень положительно воспринята Комитетом экспертов. На данный момент все еще продолжается поиск необходимых организационных и ресурсных решений для его перехода к оперативной фазе.

3. Экономическая комиссия для Африки

В соответствии с рекомендацией № 4 от 2019 года (решение 2019/233 Экономического и Социального Совета) Группа экспертов настоятельно призвала Экономическую комиссию для Африки к сотрудничеству с ней. В результате этого Комиссия приняла участие в обсуждении пункта 9 повестки дня сессии 2021 года, касающегося стандартизации географических названий в Африке, и предприняла действенные меры по включению топонимики в повестку дня восьмой сессии Регионального комитета для Африки Комитета экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией, состоявшейся в 2022 году в Аддис-Абебе.

³ См. *The Global Statistical Geospatial Framework*, URL: https://unstats.un.org/unsd/statcom/51st-session/documents/The_GSGF-E.pdf, и *The Global Fundamental Geospatial Data Themes*, URL: <https://ggim.un.org/documents/Fundamental%20Data%20Publication.pdf>.

⁴ См. <https://ggim.un.org/IGIF/>.

С. Стратегический план и программа работы

В период с 2019 по 2021 год стремление к обеспечению более эффективной интеграции в рамках Организации Объединенных Наций нашло отражение в том, что согласно решению 2019/230 Совета (рекомендация № 1) приоритетное внимание уделялось, помимо других видов деятельности Бюро, разработке в консультации с государствами-членами стратегического плана и программы работы на 2021–2029 годы, которые были окончательно утверждены на сессии 2021 года. Бюро и Секретариат активно участвовали в совместной работе над составлением этого документа. Государствам-членам было предложено поделиться своими ожиданиями от этого документа и замечаниями по поводу ряда последовательных проектов, подготовленных на основе их первоначальных ответов. Координаторы рабочих групп внесли свой вклад в подготовку разделов, касающихся их мандатов.

1. Понимание стандартизации географических названий

Целью этого важного документа является предоставление Совету не только полностью транспарентной информации о реальной деятельности Группы экспертов, но и, прежде всего, ключей к пониманию того, что движет ею и что поставлено на карту. Ясность этого документа повышается благодаря тому, что сроки и стратегии, установленные в стратегическом плане, были, насколько это возможно, приведены в соответствие со сроками и стратегиями нынешней политики Организации Объединенных Наций в области устойчивого развития, которая на данный момент охватывает период до 2030 года. В этом плане выделены пять стратегических тем, которые различным образом связаны с задачами и целями Организации Объединенных Наций, в частности Совета:

- a) технические знания и опыт, для мобилизации которых Совет в свое время учредил Группу экспертов⁵;
- b) взаимоотношения и связи, особенно между органами Организации Объединенных Наций, в частности органами Совета;
- c) эффективные программы работы в преддверии ревизии, проведенной по просьбе Совета для его вспомогательных органов в 2021 и 2022 годах;
- d) признание культуры, наследия и языка в соответствии с целью 11 в области устойчивого развития;
- e) популяризация деятельности и наращивание потенциала в соответствии с целью 17 в области устойчивого развития.

2. Эффективность и сплоченность Группы экспертов

Целью этого документа является также повышение эффективности и сплоченности Группы экспертов посредством предоставления ей возможности самостоятельно устанавливать мандат на осуществление деятельности во время и между сессиями, в частности для Бюро и специальных председателей и координаторов, которые действуют на основании выданных Группой мандатов, а также для лингвистических или географических отделов, которые обеспечивают связь с национальными делегациями и, когда это уместно, задают направление деятельности национальных органов по стандартизации географических названий.

⁵ Резолюция 715 А (XXVII) Экономического и Социального Совета.

II. Методы работы, в большей степени отвечающие требованиям Совета

Интеграцию Группы экспертов в рамках Организации Объединенных Наций, уже усиленную на институциональном уровне, следует продолжать укреплять в будущем, в частности к концу срока действия стратегического плана и программы работы, намеченного на 2029 год, т. е. через шесть лет. Для того чтобы способствовать этой интеграции в будущем, я считаю целесообразным усвоить некоторые передовые методы, касающиеся нашей организационной структуры и нашего функционирования.

A. Правильная классификация рабочих документов Группы экспертов

Обращенная Советом к своим вспомогательным органам просьба быть более ориентированными на принятие решений может послужить нам лишь на пользу. Это означает, что решениями следует называть только те результаты, которые действительно заслуживают называться решениями, а не просто заявления о намерениях.

1. Расположение наших рабочих документов в иерархическом порядке по трем или четырем уровням

Новый статус Группы экспертов позволяет ей принимать документы, относящиеся к трем уровням. Наибольшим авторитетом пользуются решения, принятые Советом на основе рекомендаций Группы экспертов. Более низкий уровень авторитетности имеют документы, которые Группа экспертов принимает по собственной инициативе в форме либо решений, либо заключительного доклада каждой сессии; этой формой в некоторой степени пренебрегали, и ее можно было бы использовать более эффективно.

Я полагаю, что было бы желательно уточнить типы решений, которые должны освещаться в каждом из этих типов текста. На мой взгляд, к решениям Совета должны относиться исключительно окончательные выводы Группы экспертов по тому или иному вопросу (как это может произойти в этом году с проектом решения по экзонимам), имеющие большое стратегическое значение руководящие указания по работе Группы экспертов и решения о созыве следующей сессии. Что касается текстов, принятых самой Группой экспертов, то, на мой взгляд, к решениям должны относиться только те положения, которые действительно вносят изменения в работу или организационную структуру Группы экспертов, и что такие пункты, как повторение предыдущих решений или выражение благодарности организаторам, должны содержаться либо в докладе о работе сессии, либо в заявлениях промежуточного уровня.

2. Применение формальных процедур только в случае необходимости

По итогам наших первых двух сессий были приняты 9 решений Совета и 31 решение Группы экспертов, за большинством из которых не последовало ожидаемых дальнейших действий. Кроме того, в стратегическом плане и программе работы на 2021–2029 годы, принятых согласно одному из этих решений Совета (решение 2022/259), предусматривалось представление нескольких годовых или двухгодичных докладов. К тому же при составлении стратегического плана и программы работы был принят во внимание десяток резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета, обзор которых соответствующие рабочие группы должны были провести согласно рекомендации № 3 от 2019 года, чтобы оценить

их актуальность для работы Группы экспертов (решение 2019/232 Экономического и Социального Совета).

Разумеется, невыполнение некоторых из этих решений во многом объясняется тем, что пандемия коронавирусного заболевания (COVID-19) изменила условия нашей работы и серьезным образом нарушила функционирование рабочих групп Группы экспертов, заседания которых приходилось отменять одно за другим на протяжении более чем трех из четырех лет, прошедших с 2019 года. В этих особых обстоятельствах Бюро продолжало функционировать в обычном режиме с использованием видеоконференций, но было вынуждено расставлять приоритеты. Сессия 2021 года была проведена полностью в онлайн-режиме, что позволило принять в ней участие большему числу экспертов, но также ограничило возможности для проведения обсуждений, продолжительность которых из-за разницы во времени между пунктами нахождения участников и с учетом условий работы устных переводчиков была сокращена на одну треть по сравнению с продолжительностью очных заседаний.

Это также подчеркивает риск, который может возникнуть из-за излишней формальности в некоторых наших заявлениях, касающихся возможностей Группы экспертов, особенно когда речь идет о работе, которая на самом деле еще только обсуждается и по которой на данный момент не может быть принято никакого решения, кроме как решения зафиксировать тот или иной важный этап или иногда просто объявить о продолжении дискуссий.

3. Изложение наших стратегий и действий в едином документе

На сегодняшний день наши приоритеты и виды деятельности обобщаются как в стратегическом плане и программе работы, так и в решениях, принимаемых на каждой сессии Советом или Группой экспертов. В целях более эффективного регулирования нашей деятельности и обеспечения большей прозрачности для Совета в стратегическом плане и программе работы необходимо точно и на постоянной основе отражать все мероприятия, проводимые Группой экспертов. В частности, программу работы необходимо менять в ходе сессий, чтобы включать в нее новые виды деятельности, завершать те виды деятельности, которые уже выполнены, и вносить изменения в те из них, которые Группа хотела бы продолжать развивать. Поэтому решения Совета или Группы экспертов должны принимать форму поправок к стратегическому плану, если речь идет о стратегических темах, или к программе работы, если речь идет о решениях относительно мероприятий.

В. Более полная интеграция нашей работы в систему Организации Объединенных Наций

Помимо самих процедур, стандартизация географических названий заслуживает более широкого признания, причем не только в качестве технического компонента, необходимого для надлежащего функционирования географических инструментов, что само по себе важно, но и в большей степени в качестве полноценного политического вопроса. Повторюсь, речь идет о том, чтобы избежать риска, который французский философ Альбер Камю сформулировал следующим образом: «Называть вещи неправильно — значит множить горести мира»⁶.

⁶ Albert Camus, “Sur une philosophie de l’expression” (1944), в *Œuvres complètes*, (Paris, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Vol. I, 2006), p. 908.

Это означает, что наша работа должна быть более эффективно интегрирована в систему, предоставляемую Организацией Объединенных Наций, как с точки зрения актуальности, так и с точки зрения принципов.

1. Соблюдение ежегодных приоритетов, установленных Организацией Объединенных Наций

Из года в год мы ориентируемся на те аспекты целей в области устойчивого развития, которым было уделено приоритетное внимание на политическом форуме высокого уровня по устойчивому развитию: будь то в качестве темы информационного бюллетеня или темы сессии. Так, тема текущей сессии звучит следующим образом: «Укрепление взаимоотношений и связей в деле стандартизации географических названий в интересах устойчивого развития и восстановления после пандемии».

Эти темы выбраны не для того, чтобы просто создать видимость связи нашей обычной деятельности с Организацией Объединенных Наций, и не для того, чтобы показать, что упомянутые цели являются единственно важными. Они всего лишь дают возможность взглянуть на нашу деятельность с разных точек зрения, чтобы улучшить ее.

2. Принятие решений на основе принципов Организации Объединенных Наций

Кроме того, для полноценного взаимодействия с Советом важно, чтобы выносимые нами рекомендации считались не только техническими, но и значимыми с политической точки зрения.

Для этого в них должны быть четко отражены сами принципы Организации Объединенных Наций, на которых они основаны, такие как право народов на самоопределение, поддержание мира или культурное и языковое разнообразие. Именно на этой основе был разработан проект решения нашей рабочей группы по экзонимам, который будет представлен для принятия на нынешней сессии.

Такой характер основополагающего принципа следует также выделить постфактум в имеющихся к этому отношении резолюциях среди порядка 200 резолюций, уже принятых Группой экспертов с 1959 года. Это позволит не только организовать их в последовательный и иерархический документ, который будет более доступным и удобным для использования, но и, возможно, более четко обозначить противоречия, которые необходимо разрешить, или пробелы, которые необходимо устранить.

3. Дальнейшая мобилизация усилий языковых/географических отделов

В Организации Объединенных Наций, в частности в Совете, право принятия решений принадлежит государствам, которые предоставляют нам мандат как экспертам, поэтому важно побуждать их представителей проявлять интерес к рассматриваемым нами темам. Поэтому важно, чтобы до и во время сессии национальные эксперты из Группы экспертов разъясняли постоянным представителям своих стран при Организации Объединенных Наций свою позицию по обсуждаемым вопросам и ставили их в известность о стоящих на повестке дня темах.

Важную посредническую роль в этом отношении играют лингвистические/географические отделы Группы экспертов, которые мы в 2021 году решили активнее задействовать в качестве подспорья в достижении наших целей. В этой связи мы организовали три встречи между Бюро и председателями отделов, чтобы привлечь внимание к некоторым аспектам нашей работы и обменяться

передовым опытом. Как представляется, эти встречи оказались полезными для участников и должны быть продолжены.

III. Предстоящие шесть лет для реализации стратегического плана и программы работы

Завершение нашего стратегического плана было запланировано на 2029 год, чтобы наилучшим образом приурочить его к намеченной дате реализации целей в области устойчивого развития на период до 2030 года. Содержательность самих стратегического плана и программы работы, а также принятые впоследствии решения уже служат существенными доказательствами того, какой потенциал Группа экспертов способна мобилизовать.

A. Интеграция применяемых нами разнообразных стратегий

Есть все основания полагать, что стратегии, уже принятые Группой экспертов, должны быть подтверждены. При этом эти стратегии получены из двух вышеупомянутых источников.

Стратегии, изложенные в стратегическом плане, были разработаны в ходе состоявшегося между нами длительного обсуждения и приняты на сессии 2021 года. Нет никаких причин ставить их под сомнение, и поэтому они должны быть подтверждены.

В то же время Совет в 2021 году также принял решение обратиться к Группе экспертов с предложением провести работу по изучению связей между географическими названиями и окружающей средой. Этой теме был посвящен наш информационный бюллетень № 63, который является одним из самых содержательных выпусков. Эта тема должна оставаться частью наших стратегий, и каждая стратегия может быть отрегулирована таким образом, чтобы в ней уделялось дополнительное внимание окружающей среде.

B. Ограничение количества реализуемых проектов

1. Три ранее утвержденных, но еще не реализованных проекта

Три решения, принятые Советом в 2019 году по рекомендации Группы экспертов, до сих пор не выполнены.

Бюро не имело возможности проконтролировать в той мере, в какой бы ему того хотелось, выполнение рекомендации № 2 (решение 2019/231 Экономического и Социального Совета), которая заключалась в пересмотре процедур и сроков подготовки страновых докладов и их представления на сессиях Группы экспертов, а также в содействии интерактивным процессам представления содержащихся в них материалов. В ожидании проведения дополнительных консультаций с государствами-членами по этому вопросу в документацию для сессии были внесены небольшие изменения.

В рамках взаимодействия между Бюро и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению основное внимание уделялось скорее организации второй сессии, нежели чем работе с Отделом документации в целях оказания ему помощи в содействии оптимальному использованию географических названий, как это предусмотрено в рекомендации № 6 (решение 2019/235 Экономического и Социального Совета). Несмотря на это,

сотрудники Отдела смогли получить необходимую помощь в этой связи непосредственно от соответствующего лингвистического отдела.

В заключение следует отметить, что пока также не было возможности эффективно выполнить рекомендацию № 5 об учреждении специальной группы для определения преимуществ и масштабов изучения принципов и методологии письменного оформления географических названий, принятых в бесписьменных языках (решение 2019/234 Экономического и Социального Совета).

2. Ограниченное количество новых проектов

Еще не завершена работа над двумя другими проектами.

Группа экспертов обязалась перестроить и обновить базу данных «Географические названия мира», как это предусмотрено в плане действий Рабочей группы по управлению данными о географических названиях. Этот проект был технически завершен, однако на момент подготовки настоящего доклада его результаты еще не были опубликованы по административным причинам.

Кроме того, все еще продолжается поиск необходимых организационных и ресурсных решений, необходимых для успешного начала осуществления вышеупомянутого совместного проекта с Комитетом экспертов по глобальному управлению геопространственной информацией. Перспективы его реализации пока неясны, поэтому количество новых проектов, которые предстоит осуществить в ближайшее время, должно быть ограничено.

С. Мобилизация всех заинтересованных сторон и партнеров Группы экспертов

Подводя итог этому докладу, я должен и хотел бы подчеркнуть, что то, что в нем описано, является результатом тесного сотрудничества с Секретариатом и в рамках Бюро. Я хотел бы тепло и искренне поблагодарить обе эти команды, а также бывшего Председателя и руководителей рабочих групп, которые приглашаются участвовать в часто проводимых расширенных заседаниях Бюро в дополнение к выполнению своей работы в качестве координаторов. Теперь к ним присоединились председатели лингвистических/географических отделов, которые были задействованы для распространения информации о работе Бюро и Секретариата. Мы также занимаемся привлечением других структур Секретариата Организации Объединенных Наций, других учреждений Организации Объединенных Наций и внешних партнеров. Я всем им очень благодарен! Вместе мы сможем продолжить осуществление наших стратегического плана и программы работы.